大数据时代英语翻译专业课程的教学改革

◆徐严莲

（遵义师范学院　563000）

摘要：本文分析了大数据时代对英语翻译专业课程的影响，阐述了大数据时代英语专业翻译课程的应对方法和对策。

关键词：大数据；英语翻译；改革

一、大数据对英语专业翻译课程教学的影响

（一）极大地丰富了教学资源

教学资源是实现教学目标、维持教学质量和教学质量所采用的技术、营造的环境所收集信息的总和。具体来讲，教学资源集中了教师、教育改革政策、教室环境、教学器材和实训基地等多方面的内容。在大数据时代到来之前，英语专业翻译课程以教室、教师和教材作为三大主要教学资源，而这些资源的数量也是相当有限的。大数据时代之后，网络信息技术提供了分门别类、种类齐全、内容丰富的的数据信息。平台资源有微博、论坛、慕课、网络教学应用管理平台等；信息资源有课件、习题、电子书和网络视频等，这些资源互相融合，能够在很大程度上提升学生对翻译课程的学习热情，并彻底转变传统教学模式下的信息传播模式。作为世界第一官方语言，大数据给英语专业翻译课程带来了极其丰富的教学资源。

（二）实现了在线教学模式

在线教学打破了传统教学的时空限制，学生和教师可以借助互联网技术和信息技术完成知识传授过程。在线教学成本较低、形式灵活，近年来得到快速迅猛的普及和发展。调查研究显示：韩国将在线教学作为继续教育的主要形式，接近八成的高校都建立了在线学习平台，为学者提供便捷的学习资源。

（三）构筑了互动性教学评价体系

教学评价建立在遵循教学规律和教学特点的基础上，教师科学地设置评价项目和评价指标，能够引领学生注意到自己需要掌握的知识重点和需要提升技能的重点，同时也能让学生对教学活动有一个系统、科学的价值判断和价值认定。传统教学中，学生翻译的作品只经过教师一个人的评价和批改，评价方式也是教师书面评价为主，单向沟通的方式使得学生难以获得足够的信息量，得到的评价参考价值有限，学生因为无法和教师获得直接、面对面的沟通而对知识点理解不到位。

二、大数据时代英语专业翻译课程教学面临的挑战

（一）对网络教育资源过度依赖

大数据、网络技术和云计算等数据与教学融合得越来越深，网上海量的教学资源和便捷的学习环境使得教师和学生如获至宝，但是与此同时网络教学的弊端也逐渐暴露出来，部分教师过分依赖网络教学资源。一些英语教师习惯于去网上寻找课件，乐于顺手牵羊、不劳而获，将网上现成的东西作为教学主要内容，而不是自己开发具有原创性和价值性的资源。

（二）学生对传统教学方式产生抵触情绪

英语翻译专业课程在传统教学模式下经过了几十年的沉淀，其中积累的课堂教学经验具有无与伦比的优势。教师在授课时可以通过肢体语言、面部表情来与学生进行更加形象化、人性化的交流，并和学生分享自己在翻译课程学习过程中的独特经验和领悟，这种潜移默化的影响能够积累学生对翻译的直观感受。大数据时代下，网络技术广泛应用、移动通讯设备快速普及一下，学生更加倾向于用平板电脑和手机来选择符合自己学习喜好和倾向的学习资源，长久之后便会形成对传统课程教学方式的不满情绪和抵触情感。

（三）网络教育资源质量良莠不齐

大数据时代是良莠不齐、真假难辨的信息在网络充斥的时代，现代人需要花费很大的精力来获取、更新和提炼出真实的、有价值的信息。可以说，大数据彻底转变了人们的工作方式和生活方式。除了在线翻译软件之外，网络上还充满了各式各样的翻译作品和学习笔记，但是绝大部分都没有经过权威的检阅和认可，导致作品本身就存在一定疏漏之处，而学生依靠个人水平是难以发现的。

三、大数据时代英语专业翻译课程教学改革对策

（一）恰当运用网络教学资源

网络教学资源日益丰富和多元化是数据社会发展到一定程度的必然现象，高等教育每一个参与主体都面临着如何科学、合理地运用网络资源的问题。站在学校的视角，高校需要顺应时代发展形势，探索利用网络教学平台的方法，设计对教师和学生有益的翻译课程学习平台，使得校内外优秀的教学资源能够集中到平台之上；站在教师的角度，他们需要在备课的过程中将自己的翻译经验和对翻译的理解融入到教学课件之中，为学生的带来个性化的教学体验；站在学生的角度，他们在完成作业的时候需要根据教师指导的原则和方法深入思考，运用学习过的翻译技巧踏踏实实进行翻译，而不是随便到网络上利用翻译软件和其他资源敷衍了事。总的来说，教师和学生都不应该过度地依赖网络教学资源。

（二）有效融合传统教学方式和现代化教学方式

作为课堂教学的引领者、组织者，教师需要在大数据时代起到积极的引领作用，要帮助学生在传统教学和现代教学中找到平衡的基点。首先，教师需要高度重视传统教学的价值，在讲解重要的习惯性用语和翻译理论时，依然需要采取板书、设疑、讨论和分组等教学方式。而在分享个人在翻译课程学习的独特体验时，教师也不宜采取网络教学方式。其次，在涉及到文化、习俗、政治、经济等内容的翻译实践上，教师则要尽量地引入现代化教学方式，通过视频、音频等形式让学生身临其境、图文并茂地感受到翻译相关知识。也就是说，教师需要将传统教学方式和现代化教学方式放在同等重要的位置上，在不同的教学情境下选择针对性教学方法。

（三）提升对网络教育资源的鉴别力

虽然大数据时代带来了各式各样的教学资源，但是这些资源的质量也是参差不齐、高低不一，需要认真鉴别后才可以作为教学资源。教师需要认真分析和鉴别网络教学资源，只有那些和教材主题紧密相关、内容准确、翻译精良的作品才可以作为教学资源引用。在布置考试题目、课堂作业的时候也需要认真思考、谨慎利用网络资源。学生对于教师为自己设置的练习材料，需要运用在课堂上学到的知识认真对待，网络资源只是将自身翻译作品和他人成果对比的依据，是发现自身不足的基础。所以说大数据下的网络资源，只有在教师和学生具有鉴别能力的时候才会发挥出应有的作用。

参考文献：

[1]浅论标准化网络教育教学质量监控体系建设[J].董嘉鑫，毕根辉.继续教育 2014 年 04 期

[2]网络教育教学过程及教学质量关键点研究[J].吕俊.石油教育 2016 年 01 期

“本项目是 2016 年贵州省翻译专业综合改革试点项目（编号：1340180305）阶段性成果之一”。